

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

«Особливості перекладу корейських заголовків періодичних видань»

Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «Бакалавр»
здобувачки першого рівня вищої освіти 4
року навчання (денна форма)
Галузь знань 03 – гуманітарні науки,
Спеціальність 035.066 Філологія (східні
мови та літератури (переклад включно),
перша – корейська),
ОНП «Східна філологія,
західноєвропейська мова та переклад:
корейська мова і література»
Жуковської Катерини Вадимівни

Науковий керівник:
асист. Жила В. Г
Рецензент:
асист. Аліменко О. С.

«Допущено до захисту»
протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол №11 від 24 травня 2023 р.
Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н. С.

КИЇВ - 2023

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| ВСТУП..... | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЗАГОЛОВКІВ НОВИН ЯК НАПРЯМ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ..... | 6 |
| 1.1. Роль перекладу в сучасному інформаційному соціумі..... | 6 |
| 1.2. Теоретичні аспекти вивчення специфіки перекладу заголовків..... | 13 |
| Висновки до першого розділу..... | 21 |
| РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ..... | 22 |
| 2.1. Дослівний переклад та транслітерація..... | 22 |
| 2.2. Переклад абревіатур та запозичень..... | 26 |
| Висновки до другого розділу..... | 35 |
| ВИСНОВКИ..... | 36 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ..... | 39 |

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. Зі стрімким розвитком інформаційних технологій та широким використанням засобів масової інформації люди постійно перебувають в інформаційному середовищі, де вони отримують необхідну інформацію, аналізують та обговорюють побачене і почуте.

Заголовки відіграють важливу роль у сприйнятті будь-якого тексту. Найяскравіше це видно на текстовому матеріалі газетної публіцистики, який сконцентрований у сучасних друкованих та електронних ЗМІ, створюючи таким чином певний альянс текстів, що взаємно конкурують між собою.

Сучасні читачі не читають цілі тексти, як це було на початок ХХ століття, а спочатку знайомляться з їхніми заголовками. Особливо з розширенням доступу до інформації через Інтернет та сучасні мультимедійні засоби, увага потенційних читачів тепер зосереджена на яскравих заголовках, які можна візуально розрізнити.

Перше, з чим стикається реципієнт, читаючи будь-який твір, - це заголовок. Заголовки покликані виразити основну мету повідомлення, встановити контакт з читачем, привернути його увагу та викликати інтерес до теми публікації. Водночас заголовки є ефективним інструментом виділення найважливішої інформації повідомлення та впливу на читацьке сприйняття.

Семантична специфіка заголовків полягає в тому, що вони мають як конкретне, так і загальне значення одночасно, оскільки стосуються об'єктивних станів дійсності та повідомляють про факти, які відбуваються у світі.

У результаті такої спрямованості корейські та українські газети сформували певний стиль газетних заголовків з багатьма структурними та семантичними особливостями, тобто власною специфікою.

Мета дипломної роботи полягає у дослідженні специфіки перекладу заголовків періодичних видань.

Реалізація даної мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

– охарактеризувати роль перекладу в сучасному інформаційному соціумі;

- розглянути теоретичні аспекти вивчення специфіки перекладу заголовків;
- дослідити дослівний та транслітераційний переклад;
- виявити переклади без еквівалентної лексики.

Об'єктом дослідження є заголовки періодичних видань.

Предметом дослідження є переклад заголовків періодичних видань.

Матеріалом дослідження слугують заголовки новинних текстів онлайн-версій популярних корейських видань, загальним обсягом 100 одиниць, відібраних з чотирьох головних південнокорейських щоденних газет: «조선일보» (Чосон Ільбо), «동아일보» (Тона Ільбо), «중앙일보» (Чунан Ільбо) та «한겨레» (Ханкьоре).

Методологія дослідження ґрунтується на взаємопов'язаному поєднанні загальнонаукового підходу, історичного підходу та методів наукового пізнання. Базовим принципом досліджуваної проблеми є метод об'єктивності. Предмет і завдання якісного дослідження зумовлюють вибір проблемно-тематичного методу для вивчення обраної теми.

Описовий метод використовувався для аналізу та вивчення корейських заголовків у періодичних виданнях. Метод зіставлення мовних та позамовних явищ дозволив простежити, як культурна та соціальна сфери корейського суспільства відображаються у побудові та інтерпретації корейських заголовків. Бібліометричний метод використано для аналізу історіографії теми та проведення комплексного огляду літератури.

У сукупності ці науково-пізнавальні підходи, принципи та методи уможливають комплексний аналіз відповідних статей, систематизацію та узагальнення даних, що відображають об'єктивний та неупереджений погляд на переклад заголовків у корейських газетах.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що ми розглянули проблему перекладу заголовків корейських газетних видань.

Практичне значення одержаних результатів полягає в тому, що зібраний і проаналізований матеріал може бути використаний у процесі

підготовки узагальнюючих праць і підручників з лінгвістичних досліджень проблем перекладу, при підготовці відповідних курсів і розділів у вищих навчальних закладах, а також у викладанні спецкурсів і спецсемініарів з питань взаємодії української та корейської мов.

Історіографічним підґрунтям для цього дослідження стали праці таких мовознавців та науковців, як О. Д. Белов, Н. В. Жук, Т. Р. Кияк, Л. К. Латишов, Г. О. Ніколенко, Ю. А. Ніколащенко та Г. В. Порческу, які займалися питаннями перекладу.

Варто зазначити, що в науковій літературі заголовки в журналістських текстах аналізувалися з різних точок зору. Корейські лінгвісти, такі як Чон Йо Хун, Джо Хемін, Дже Вон Лі, Ву Джин Квон, Лі Чон Хі, зверталися до таких питань, як функції та класифікація заголовків.

Відповідно до ідеологічної спрямованості видання, велике значення надавалося аналізу лексичних характеристик заголовків (Со Хі Кім, Кім Бьон Хонг, Янг Сін Нам). Джин Во Кім також проаналізував граматичні особливості та відмінності між заголовками в друкованих газетах та їхніх онлайн-версіях.

Питання сутності заголовків та їх взаємозв'язку з текстом статті досліджували багато вчених – С. Ре, Дже Вон Лі. З соціолінгвістичної точки зору вивчався вплив заголовків на сприйняття новин реципієнтом та формування у нього певних думок (І.Б. Чан).

Серед корейських дослідників, питання медіа-дискурсу корейською мовою, зокрема перекладу газетних публікацій сучасної преси Кореї, вивчав В. Литвиненко.

Структура роботи відповідає поставленій меті та завданням дослідження. Вона складається зі вступу, двох розділів, поділених на підрозділи, висновків та списку використаних джерел і літератури (44 позиції). Загальний обсяг дипломної роботи становить 43 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЗАГОЛОВКІВ НОВИН ЯК НАПРЯМ ЛІНГВІСТЧИННИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

1.1. Роль перекладу в сучасному інформаційному соціумі

XXI століття ставить нові завдання інформаційному простору людства. Завдяки масовій інформації роль перекладу життя людства стрімко зростає. Сьогодні перекладацькі відносини охоплюють практично всі сфери людської діяльності. Рух інформаційних потоків не знає кордонів, часу і простору.

Нескінченне розмаїття сучасного світу передається через засоби масової інформації у вигляді почуттів та інтерпретацій численних учасників міжнародного інформаційного процесу, серед яких журналісти, репортери, коментатори та телеоператори. Тому важливість перекладацької діяльності зростає, а разом з нею і проблеми перекладу. Зростаюча серйозність мовної проблеми спонукає до пошуку нових шляхів її вирішення.

Якщо раніше перекладацькою діяльністю займалися лише в контексті перекладу романів, то сьогодні переклад спеціалізованих текстів, таких як інформаційні, економічні, юридичні та технічні тексти, стає все більш важливим як з точки зору обсягу, так і з точки зору соціальної значущості.

На сьогоднішній день так само сильно зросли вимоги не лише до перекладу та його якості, а й до самих перекладачів. У світі просто не злічити кількості видів перекладів.

Це і усний переклад, письмовий переклад, машинний переклад, а також безліч підрозділів і підвидів кожного з названих видів перекладу. Сучасний перекладач повинен мати ряд якостей, таких як відповідальність, об'єктивна оцінка своїх знань та можливостей, відчуття мови.

Відповідальність це одна з найважливіших якостей перекладача, адже без нього немає гарантії, що переклад закінчиться вчасно, що перекладач просто не підведе роботодавця. Друга не менш важлива якість, яку повинен мати

перекладач – це об'єктивна оцінка своїх знань і можливостей, адже погодьтеся, що перекладач новачок, або перекладач, який увесь час займався художніми перекладами, навряд чи здолає переклад юридичного договору або технічної інструкції. І також не менш важливим є вміння перекладача правильно підібрати лексику, перекодувати текст, що перекладається ним.

Суспільство як симбіоз комунікаторів (ініціаторів комунікативних процесів) і комунікантів (реципієнтів комунікативних процесів) не може існувати без перекладу. Переклад - це вид міжмовної комунікації, процес обміну інформацією між комунікантами, який є основою для встановлення та підтримки зв'язку між членами соціальних груп, що належать до різних етнічних та культурних середовищ, і становить комунікаційний процес суспільства в цілому.

Для того щоб обмінюватися інформацією, учасники комунікаційного процесу мають добре розуміти систему символів, за допомогою яких передається те чи інше повідомлення. За відсутності цих знань комунікатор позбавляється нових знань, а комунікант - результатів процесу комунікації, що унеможливує передачу і поширення інформації практично [3].

Основним завданням перекладу в міжнародній комунікації є повна та адекватна передача змісту вихідного тексту, який формується шляхом поєднання реалій мовної, соціальної та культурної сфер усіх учасників комунікації.

Проблема перекладу лінгвокультурних реалій визнана однією з найважливіших і найскладніших у дослідженні крос-культурних аспектів перекладу та національно-культурної специфіки мовно-мовленнєвої діяльності. Якщо мовне та культурне розмаїття сьогодні визначається як багатство цивілізації, то саме переклад намагається його зберегти.

Переклад не лише захищає мову та культуру країни від надмірного іноземного впливу, а й є рушійною силою її власного розвитку.

Сучасні комунікаційні тенденції такі, що переклад текстів масової комунікації українською мовою має визначальний потенціал щодо національної

дійсності, підвищує значення мовного елементу в процесі національної ідентифікації і, що найголовніше, ставить питання мови в контексті гіпотез про так звану глобальну мову (global language), ознаки якої тісно пов'язані з глобалізацією сфери комунікації.

Електронна глобальна комунікація впливає на мову кількома способами.

По-перше, вона змінює принципи використання мови. Інтернет не лише ускладнює мовну присутність держав у глобальних комунікаційних процесах, але й робить використання мови прагматичним, тобто підкреслює функціональне призначення мови як засобу комунікації.

По-друге, це стимулює необхідність створення глобальної мови, на роль якої претендує англійська. Глобальні комп'ютерні мережі зміцнюють статус цієї мови і тим самим сприяють тенденції до нівелювання національних ідентичностей.

По-третє, це також впливає на використання інших національних мов. [3, с. 187].

У контексті цієї тенденції глобалізації сфери комунікації питання збереження національної ідентичності та автентичності інформаційного простору України набуває особливого значення, а якісний переклад вертикальних меседжів, що апелюють до національної ідентичності, відіграє важливу роль.

Українці пройшли випробування історією. У період колоніального суспільного устрою культура виявлялася насамперед через мову та літературу, розвиток яких свідчив про формування національної ідентичності. У певні періоди мова ставала практично єдиним засобом ідентифікації українських громадян.

У різні періоди розвитку людського суспільства до перекладу ставилися по-різному. Так, у трактатах давньоримського політичного діяча, видатного оратора, філософа та літератора Цицерона, який перекладав праці Платона і Демосфена, є згадки про переклад і перекладачів, а також обговорення теоретичних питань перекладу.

Примітно, що конфлікт між категоріями теорії перекладу, зокрема конфлікт між вільним і прямим перекладом, уперше з'являється в роботі Цицерона.

Найважливішою працею цього великого античного мислителя на цю тему є передмова до його власного перекладу промови Демосфена та Есхіла "Про вінок", також відомої як "De optimo genere oratorum" ("Про найкращий рід ораторів"). Важливим аспектом цієї роботи є чітке розмежування автором перекладу та літературної творчості.

Цицерон стверджує, що перекладав промови не просто як перекладач ("interpres" у значенні "тлумач"), а як письменник (можливо, через це Цицерон допускає певну свободу у своїх перекладах). Загалом він зберіг структуру фраз, порядок слів, словоформи і зв'язок думок в оригінальному тексті, використовуючи слова, звичні в латинському середовищі.

Цікаво зазначити, що Цицерон не намагався точно передати текст, дотримуючись певної кількості слів, а насамперед був стурбований передачею самого поняття, його сенсу. Говорячи сучасною мовою, можна сказати, що Цицерон мав на увазі перифразування.

Цицерон також вважав, що переклад виходить далеко за рамки літературної творчості. Парадоксально, але язичницький письменник Цицерон виявився творчим "лідером" благочестивих християн, які працювали над перекладом Біблії. Саме Ієронім Стридонський, християнський богослов четвертого століття нашої ери, переклав біблійний текст із грецької на Вульгату, латинську мову того часу.

У статті "Лист до Памахія про версії перекладу" він вважав, що головною метою перекладача є вміння передати зміст твору. Відомо, що з давніх часів Ієронім був визнаний духовним учителем і покровителем усіх перекладачів.

День святих (30 вересня) у католицькому календарі - це Міжнародний день перекладу, який відзначає Міжнародна федерація перекладачів із 1991 року.

В епоху Відродження до перекладу часто ставилися негативно, вважаючи, що він суперечить оригіналу, але відомий іспанський письменник епохи Відродження М. Сервантес вустами свого улюбленого героя Дон Кіхота порівняв переклад зі зворотним боком фламандського килима. Мартін Лютер, католицький священник, який переклав Біблію німецькою мовою і започаткував рух у церкві, що увійшов в історію як Реформація, вважав, що головне завдання перекладача - передати зміст твору.

«Перекласти – значить висловитися правильно і повно засобами однієї мови, щоб зберегти зміст іншої» [8]. Німецький лінгвіст XVIII століття Вільгельм Грімм розробив чудову метафору, порівнявши процес перекладу з цікавою мандрівкою чи переправою на інший невідомий берег.

Сучасний лінгвіст В. Вілсс прирівнював працю перекладача поведінці штурмана під час польоту: важливо обрати правильний курс і постійно коригувати його. Однак цей шлях не є прямим, а зигзагоподібним. Слід підкреслити, що сучасна лінгвістика характеризується зростаючим інтересом до проблем перекладу, що є важливою умовою зростання ролі процесів міжкультурної комунікації в реаліях сьогодення.

Останніми роками в Україні швидко зростає інтерес до вивчення іноземних мов, і увага зосередилася на підготовці перекладачів.

Дійсно, мало хто з нефахівців повною мірою усвідомлює його вплив, методи та масштаби, хоча мало хто сьогодні не вважає, що переклад має значну оновлювальну силу. Ці процеси набули особливої актуальності у зв'язку з розширенням ЄС і спробами виробити цивілізаційні принципи мовної політики в рамках ЄС, що базуються насамперед на англійській, німецькій та французькій мовах.

Особливо це стосується корейської мови, оскільки переклад з корейської мови на українську потребує знань та певних вмінь. Крім того, варто зазначити, що переклад – один із видів інтелектуальної діяльності людини – представляється стосовно суб'єкта цієї діяльності – перекладача – у двох

іпостасях: внутрішньої, когнітивної та зовнішньої – соціальної. Вони пов'язані між собою системними відносинами.

Внутрішня когнітивна сутність перекладу полягає в тому, що переклад постає як когнітивна діяльність зі сприйняття інформації з певного джерела (вихідного тексту), її інтерпретації (осмислення та оцінка), кодування в іншій знаковій системі та передачі у певний комунікативний простір.

Ця остання функція передачі інформації – прямий місток із внутрішнього світу перекладача до зовнішнього, соціального, адже інформація – це затребуване знання, можливе лише у суспільстві. Отже, переклад виявляється соціальним феноменом.

У сучасному світі, який переживає епоху «великих даних» (Big data) перекладач виявляється однією з найважливіших ланок загальної інформаційної системи, що генерує нові дані. Завдяки діяльності перекладачів загальна світова інформаційна система поповнюється так званими міжмовними великими даними, тобто. багатомовними образами явищ тієї чи іншої культури.

Соціальна функція перекладу полягає у «вгамуванні інформаційного голоду» і подоланні «комунікативного дискомфорту», викликаного неможливістю зрозуміти іншого через різницю комунікативних кодів в умовах двомовної комунікації. Перекладач виступає в суспільстві в ролі посередника, якогось «комунікативного медіатора», завдання якого полягає у вирішенні комунікативного конфлікту, що полягає у взаємному нерозумінні та приводить до відчуження сторін.

Перекладач, як і будь-який медіатор, нейтральний і має перевагу знати більше, ніж кожна зі сторін окремо, що передбачає необхідність формування в нього певних компетенцій та виховання відповідних психічних властивостей. Соціальний характер перекладу робить його залежним від низки соціальних чинників.

Соціальний характер учасників комунікації, у тому числі самого перекладача (як усного, так і письмового), соціальна значущість кожного

перекладу, умови процесу комунікації, а також багато інших факторів впливають на процес перекладу та його результат.

Когнітивна сутність перекладу та його соціальна функція комунікативної медіації перебувають між собою у системних відносинах. Переклад постає передусім у вигляді системної інтелектуальної діяльності людини, елементи якої пов'язані між собою системними відносинами.

Системні відносини визначають як характер процесу перекладу, і його результат – текст перекладу. Текст перекладу, його зміст та форма народжуються в ході когнітивної діяльності перекладача як реакція не лише на текст оригіналу, а й на цілу низку зовнішніх, соціальних, факторів, інформаційного, технологічного, історичного, економічного, етичного, естетичного характеру, пов'язаних між собою системними відносинами.

Це постійна системна взаємодія завдяки якості емергентності, тобто «системного ефекту», що полягає у виникненні у системі особливих властивостей, не властивих її підсистем і блоків, зумовлює народження у процесі перекладу його головного елемента – перекладацького рішення. Рішення перекладача не змогло б сформуватися ізольовано лише як реакція на текст оригіналу без взаємодії свідомості перекладача із зовнішнім, соціальним, середовищем.

Кронін М. привертає нашу увагу на те, що під впливом глобалізації змінюються і вимоги до перекладу, і зазначає, що в умовах глобалізованої економіки переклад залежить не тільки від його ролі в поширенні інформації, тобто комунікативної функції, але й від характеру самого продукту в постіндустріальному суспільстві. Зауважимо. Іншими словами, відбувається постійна трансформація вихідної інформації, що супроводжується посиленням комунікативної функції, яка позитивно впливає на почуття національної ідентичності через спосіб її реалізації.

Проте інформаційні продукти дедалі частіше інтегрують інформацію в сам продукт (онлайн-підтримка та розв'язання проблем) або покращують сам продукт, як, наприклад, автомобільні навігаційні системи та кишенькові

сканери. У контексті комунікативної функції О. Черниченко привертає увагу на концепцію норм перекладу як компромісу між первинними та вторинними лінгвістичними та культурними нормами.

Перекладацьке рішення, яке знаходить своє експліцитне вираження у тексті перекладу, його формі та змісті, передбачає визначення цілей акту перекладу та можливостей його успішної реалізації в конкретних соціальних умовах, знаходження та оцінку альтернатив, вироблення рішення, його реалізацію та, нарешті, самооцінку успішності реалізації рішення та можливих наслідків.

1.2. Теоретичні аспекти вивчення специфіки перекладу заголовків

Переклад як об'єкт вивчення перекладознавства можна визначити, на думку Н. Д. Гарбовського, так: «Переклад – це суспільна функція комунікативного посередництва між людьми, які користуються різними мовними системами, що реалізується в ході психофізичної діяльності білінгва з відображення реальної дійсності на основі його індивідуальних здібностей інтерпретатора, що здійснює перехід від однієї семіотичної системи до іншої з метою еквівалентної, тобто максимально повної, але завжди часткової, передачі системи смислів від одного комуніканта іншому» [4, с 21].

Ернест-Август Гутт зазначає, що "історію теорії перекладу можна представити як дискусію про різні значення слова "переклад"" [11, с. 47]. Дійсно, порівняння визначень перекладу в різні періоди покаже, що зі зміною домінуючих наукових напрямів, а також певною мірою під впливом наукової моди, змінювалися підходи до визначення центрального поняття перекладознавства.

В. Лівий зазначає, що: "Переклад - це передача інформації". Натомість перекладач розшифровує оригінальну авторську інформацію, що міститься в тексті твору, відтворює її (знову зашифровану) у своїй мовній системі, а

інформація, що міститься в тексті, потім знову розшифровується читачем перекладу. [5, с. 49].

На сучасному етапі захоплення описовим підходом і зміщення акценту з відносин між вихідним і перекладеним текстом на сам переклад як об'єкт дослідження призвело до того, що, за словами Е. Честермана, "переклад розуміють так, як його розуміє конкретна культура мови перекладу в конкретний період" [10, с. 37].

Лексичні трансформації використовуються під час перекладу, коли у вихідному тексті зустрічаються нестандартні мовні одиниці на рівні слів. Прикладами можуть слугувати власні іменники, характерні для вихідної культури, але відсутні в мові перекладу, терміни певних спеціальностей, а також слова для позначення предметів, явищ або понять, характерні для вихідної культури, але відсутні в носіїв мови перекладу або такі, що мають іншу структуру чи функціональний порядок.

При передачі значення слова в дослівному перекладі є кілька варіантів перекладу на вибір. Ось три найбільш типові випадки::

- у мові перекладу немає словникового еквівалента певного слова або поняття у вихідній мові.
- неповна відповідність, тобто лише часткове охоплення сенсу іноземної мови.
- різні значення полісемічних слів у вихідній мові відповідають різним словам у мові перекладу. Найпростішими лексичними перетвореннями є пропуски та додавання..

Коректний переклад тексту часто вимагає додавання слів або, навпаки, опущення певних елементів. Додавання додаткових слів пов'язане з відмінностями в структурі речень і відсутністю відповідних слів або відповідних лексико-семантичних варіантів.

Граматичні трансформації, як і лексичні, часто вимагають додавання слів або, навпаки, вилучення певних елементів. Тому віднімання та додавання часто

поєднуються з іншими граматичними трансформаціями, особливо із заміною частин мови.

Основною метою перекладу є досягнення майстерності, тобто повна передача інформації, що міститься у вихідному тексті, а перекладацькі трансформації є необхідним інструментом для досягнення цієї мети. Оскільки кожна мова має свою власну унікальну структуру, не завжди можна знайти повну схожість у значенні та структурі між мовою оригіналу та мовою перекладу.

Граматичні трансформації необхідні для перетворення структури та фраз вихідного тексту з використанням норм цільової мови.

Лінгвіст Яков Іосіфович Рецкер зазначає, що всі види граматичних трансформацій під час перекладу можна звести до таких основних категорій: зміна порядку слів, зміна структури речення (повна й часткова), заміна частин мови та компонентів речення, додавання слів і опущення слів [44].

Натомість, граматичні трансформації Бахдаров поділяє на чотири широкі категорії: перестановки, заміни, додавання та віднімання [4].

Важливе місце в методі номінації посідає лексико-семантична зміна або семантична деривація слів, пояснення якої, на думку В. К. Павела, ґрунтується на вивченні лексико-семантичних перетворень слів в їхніх індивідуальних полісемантичних утвореннях [39, с. 38].

Зосереджуючи увагу на залежності вторинних значень від первинних, розрізняють внутрішньо вмотивовані та не внутрішньо вмотивовані лексико-семантичні трансформації. У контексті досліджень внутрішньо мотивованої семантичної деривації розрізняють поняття лексичної парадигми та синтагми, розмежовуючи парадигматично зумовлену та синтаксично зумовлену зміну лексичного значення.

Т.А. Казакова виділяє такі лексико-семантичні трансформації: скорочення, розширення, підкреслення (нейтралізація), дефініція, перекладацьке тлумачення [21, с. 56].

При перекладі назви треба знайти найближчий еквівалент. Науковці розрізняють формальну та динамічну еквівалентність у перекладі. Формальна еквівалентність - це прагнення перекладача відтворити повідомлення якомога ближче до форми та змісту тексту оригіналу, найточніше передати його загальну структуру та окремі компоненти.

У випадку динамічної еквівалентності перекладач прагне створити такий самий зв'язок між перекладеним текстом і читачем, який існує між вихідним текстом і носієм мови [22, 9]. Особливо важливо, щоб засоби вираження, обрані перекладачем, були цілком природними, щоб читач не виходив за межі власного культурного контексту в процесі розуміння тексту.

Відтворення структурно-стилістичних аспектів оригінального тексту, таким чином, є вторинним. Комісаров В. Н. трактує термін "еквівалентність" як відносну близькість, а не тотожність між перекладом і оригіналом; Бархударов Л. С. розрізняє теоретично можливу еквівалентність, що визначається співвідношенням структурних і функціональних правил двох мов, і еквівалентність, досягнуту між перекладом і оригіналом. Він виокремлює оптимальну еквівалентність, суть якої полягає у відносній близькості вихідних текстів.

В обох випадках еквівалентність не є фіксованою величиною, і ступінь близькості перекладу та вихідного тексту може варіюватися [4, с. 79]. Дослідник Л. С. Бархударов зазначає, що втрати під час перекладу неминучі, тобто відбувається неповне передання смислу, вираженого у вихідному тексті. У результаті текст перекладу не може бути повністю й абсолютно еквівалентним тексту оригіналу [4, 43].

Тому можна сказати, що успіх міжмовної комунікації залежить від того, наскільки близьким є переклад вихідного тексту, незважаючи на мовні та культурні відмінності, які неможливо відтворити в перекладі.

Враховуючи, що еквівалентність є однією з основних умов якісного перекладу тексту, не всі еквівалентні тексти є адекватними. Термін "адекватний переклад" зазвичай має ширше значення, ніж "еквівалентний переклад".

Вітчизняний дослідник В. Балахтар трактує термін "адекватність" як співвідношення між текстом оригіналу та текстом перекладу з урахуванням мети перекладу. Переклад заголовка можна вважати адекватним, якщо виконано хоча б одну з наступних двох умов: всі терміни та їх поєднання перекладено правильно, текст може бути зрозумілий читачеві-експерту і у перекладача не виникає питань чи зауважень [3].

Трансформації в перекладі були класифіковані та пояснені в роботах Л.С. Бархударова, В.Н. Комісарова, А.М. Коваленка, Я.І. Рецкера та інших.

Тому основною метою перекладу є досягнення "адекватності", яку А.В. Федоров визначає як адекватний (автентичний) переклад, що "повністю передає смисловий зміст вихідного тексту і повністю відповідає йому функціонально і формально". На думку цього вченого, "повнота перекладу полягає в передачі певного співвідношення між змістом і формою вихідного тексту через відтворення його особливостей або створення функціонального еквівалента цих особливостей".

Це часто означає використання мовних засобів, які не відповідають елементам і формальному характеру оригінального твору, але виконують схожі смислові та художні функції в рамках загальної системи [6, с. 173].

Тому функціональна точність, характерна для точного перекладу, не тільки дозволяє, але й часто вимагає відмовитися від формальних лексичних еквівалентів.

Слід зазначити, що українська та англійська мови мають різні граматичні структури та лексичне наповнення, тому під час перекладу часто відбуваються граматичні та лексичні трансформації.

Наприклад, Л.Б. Бойко виокремлює чотири основні способи передачі заголовків::

- аутентичне відтворення,
- повно еквівалентний переклад,
- частково еквівалентний переклад
- повна заміна

Точний і частковий еквівалентний переклад - найпоширеніші методи перекладу газетних заголовків. Точний еквівалентний переклад використовується для синонімів і більшості заголовків новин. Частково еквівалентні переклади використовують граматичні або лексичні заміни, перестановки, додавання та вилучення, і пояснюються систематичними мовними невідповідностями, структурними вимогами та індивідуальним стилем автора.

У своєму дослідженні новинного дискурсу голландський лінгвіст Т.А. ван Дейк наголошує на тому, що найважливіша інформація у статті актуалізується в заголовку, наголошуючи, що заголовок наділений прагматичною настановою, що відображає комунікативні наміри одержувача повідомлення.

Д.Дор використовує функціональний підхід до аналізу заголовків, ставлячи комунікативну функцію як важливу і роблячи висновок, що заголовок діє першою чергою як посередник між одержувачем і основним текстом, передаючи його головну думку. А.Белл і Р.Нілл використовували співвідношення заголовка й основного тексту новинних статей відношення заголовка до основного тексту статті.

Лексичне та семантичне наповнення заголовків було предметом дослідження багатьох лінгвістів. Лінгвіст Но Бо Гьонг звертає увагу на відмінності у виборі лексичних одиниць для реалізації однієї й тієї ж теми в американських та корейських газетах. Серед лінгвістичних досліджень корейських заголовків заслуговує на увагу робота Й. Ш. Нама. У ній автор аналізує лексичне наповнення заголовків у текстах новин у сучасних корейських ЗМІ.

Частота використання ієрогліфів, запозичень, іноземних слів та неологізмів у заголовках була підрахована кількісно, щоб визначити, які корейські газети характеризуються широким використанням хангиль, а які продовжують традиційно користуватися ханча.

Заголовки в тексті подаються іноземною мовою по відношенню до основного тексту. Точна заміна - менш поширений прийом перекладу, і її

використання багато в чому залежить від індивідуального стилю та уподобань перекладача. Одже, при перекладі газетних заголовків слід враховувати функціонально-стилістичні особливості публіцистичного стилю в цілому та підстилів газетних заголовків зокрема.

Згідно з класифікацією, запропонованою З. Д. Львівською, існує чотири основні типи трансформації тексту: на відміну від Л. С. Бархударова, під час перекладу одиниці вихідного тексту здійснюється заміна загального типу, пояснення глибинних зв'язків у тексті, об'єднання кількох речень в одне, генералізація або конкретизація шляхом здійснення поділу [6].

Слід зазначити, що єдиного обґрунтування цієї класифікації не існує. Для розгляду кількісних трансформацій у перекладі В. Г. Гак узагальнює тип трансформації, розглянутий Л. С. Бархударовим. Він стверджує, що її суть полягає в переміщенні, зміні або заміні кількісного складу текстових елементів, тобто в додаванні або, навпаки, відніманні компонентів речення [37, с. 264].

Таким чином, додавання і видалення об'єднано в один тип операцій як спеціальні перетворення, що використовуються для виконання кількісних перетворень.

В. Н. Комісаров розрізняє лексичні та граматичні трансформації, а також лексико-граматичні перетворення і пояснює, що для розрізнення рівнів мовної системи слід враховувати критерії. Лексична трансформація може описувати зв'язок між формою та змістом у словах і словосполученнях у вихідному та цільовому текстах [50, с. 159].

В.Н. Комісаров класифікує ці трансформації на словотвірні трансформації та лексико-семантичні заміни. До перших належать транскрипція, транслітерація та калькування. Такі прийоми, як генералізація, конкретизація та семантичне посилення (модуляція) розглядаються як заміни.

За його словами, граматичні трансформації включають в себе розбиття і злиття речень, прямий переклад і граматичну заміну. Особливу групу складають трансформації, які змінюють лексичну або синтаксичну структуру

вихідного тексту. Найпоширенішими лексико-граматичними трансформаціями є описовий переклад, переклад антонімами та прийом компенсації.

Крім того, варто зазначити і про труднощі перекладу, котрі виникають у перекладачів. Так, основні лексичні труднощі при перекладі заголовків корейськомовних періодичних видань пов'язані з тим, що в них трапляється велика кількість скорочень, власних назв, реалій тощо. В усіх цих випадках слід користуватися спеціальною довідковою літературою, певними словниками.

Використання у заголовках різних стилістичних прийомів, таких як метафора, метонімія, алюзія, а також різного роду літературних або історичних посилай не полегшує роботу перекладача. В умовах оказіонального використання стилістичних засобів роль перекладача як співавтора зростає через те, що він несе відповідальність за адекватність відтворення інформації.

Перекладаючи заголовок, що містить алюзію, варто зберігати більшу експресивність. Основна трудність при перекладі полягає в тому, щоб якомога точніше декодувати алюзію читачеві.

Висновки до першого розділу

Переклад - це соціальна функція, що опосередковує спілкування між людьми, які використовують різні мовні системи, і здійснювана під час психофізичної діяльності білінгвів з метою відображення дійсності на основі їхньої індивідуальної компетенції як перекладачів.

Проблема еквівалентності є предметом дослідження таких відомих українських науковців, як М. М. Гордієнко, А. М. Бочарнікова, Р. П. Зорівчак, В. І. Карабань, Т. Р. Кияк, а також її вивченням займалися такі зарубіжні вчені, як В. В. Виноградов, В. М. Комісаров, Л. К. Латишев, Ю. А. Найда, М. Бейкер, С. Халверсон, Дж. Касагранде, Дж. Катвард та інші зарубіжні дослідники..

Якщо раніше перекладацькою діяльністю займалися лише в контексті перекладу романів, то сьогодні переклад спеціалізованих текстів, таких як інформаційні, економічні, юридичні та технічні тексти, стає все більш важливим як з точки зору обсягу, так і з точки зору соціальної значущості.

РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ

2.1. Дослівний переклад та транслітерація

Заголовок являє собою просте двоскладове речення. Такі заголовки є інформаційними, мета яких – коротко повідомити зміст статті. Так, здійснюючи переклад корейських заголовків можна найперше, це скористатись дослівним перекладом, що є трохи простішим у роботі перекладача. На приклад:

- 스페인에서 '성모 마리아' 그림 복원 참사 – Черговий іспанський шедевр зіпсований реставратором-любителем
- 올 여름 한강 수영장 개장 잠정 연기 – Влада Сеулу відклала початок купального сезону.

Натомість таких прикладах, як «트럼프 “이란 국영은행 제재» – «Трамп «Санкції проти державного банку Ірану»», «정부, 아프리카돼지열병 대책 강화» – «Посилення урядом заходів проти африканської чуми свиней», «예멘인 난민심사, 이르면 이번주 시작» – «Перевірка єменських біженців, починається не раніше цього тижня» взагалі можна спостерігати під час перекладу стиснення змісту речення - «도널드 트럼프 미국 대통령이 이란 국영은행에 대한 제재를 단행했다» – «Президент США Дональд Трамп запровадив санкції проти державних банків Ірану».

Так, у наступному заголовку скомпресовано подано повідомлення «정부는 아프리카 돼지열병을 예방하기 위해 대응'을 강화한다» – «Уряд посилює «відповідь» для запобігання африканській чумі свиней», а в останньому – «난민 심사가 빠르면 이번 주에 시작된다» – «Перевірка біженців розпочнеться не раніше цього тижня», при цьому відмінкові частки підмета під час перекладу не вказуються.

У наступному заголовку «정은경: 확진자, 하루 500명대보다 더 증가할 것» такий переклад - «Директор центру контролю захворювань про ситуацію в Кореї». Заголовок є прикладом прямої мови в корейських заголовках. У ньому

міститься суть усього тексту (буквальний переклад – Чон Ингьон: «Щодня кількість хворих зростає на 500 осіб).

Однак для того, щоб додати заголовку цікавості та зберегти рекламну функцію, закладену автором, було використано прийоми модуляції. Така перекладацька трансформація залишає незавершений ефект у назві ЗМІ та викликає інтерес українських читачів до прочитання публікації. Вдалися також до генералізації, замінивши ім'я особи в заголовку на її посаду.

– «오늘 최고가는 내일의 최저가 뉴질랜드의 집값 영구 상승론» – ««Найвища ціна сьогодні – це найнижча ціна завтра»: зліт цін на нерухомість у Новій Зеландії». Заголовок лінгвістично наближений до економічної ситуації в Новій Зеландії, використовуючи описові фрази та цитати. У перекладі використовується відповідна пунктуація для відображення цитати, відповідно до стандартних правил оформлення заголовків українських ЗМІ.

Зазвичай частки, які можна реконструювати з контексту заголовка на основі типових корейських речень, опускаються.

Також часто зменшують використання непрямих відмінків для економії мовних засобів (부사격 조사) ~에서 до ~서 в заголовках, наприклад:

- «다음달 1일부터 마트서 비닐봉투 사용하면 과태료» – «З 1 числа наступного місяця штрафуватимуть за використання поліетиленових пакетів у супермаркеті» [40]
- «현대홈쇼핑, 중소 협력업체 호주 시장 진출» – «Hyundai Home Shopping, малі та середні постачальники виходять на ринок Австралії»
- «회사교육 도중 빈 사무실 들어가 동료 지갑 턴 20 대 입건» – «Двадцятирічна колега заходила в порожній офіс під час корпоративного тренінгу і грабувала гаманці колег» [41]

У наступних заголовках «美, 日에도 첫 실망감 표명'을» – «США та Японія вперше висловлюють розчарування» та «11 개 저개발국에 중고 소방차 22 대 지원» – «Підтримка у вигляді 22 пожежних машин для 11

слаборозвинених країн», під час перекладу можна спостерігати інформацію про те, що США висловили розчарування щодо Корейсько-японського конфлікту, і в цьому заголовку допоміжна включаюча частка ~도 є ключовим структурним елементом, що передає значення «також».

Без частки речення повністю змінюється і створюється враження, що незадоволена лише Японія, що є протилежністю тексту: «미국 측이 한국뿐 아니라 일본에도 '«실망했다 '» 고공개적으로 언급” 했다» – «Американська сторона відкрито заявила, що «розчарована» не тільки в Кореї, але і в Японії» [41].

Заголовок повідомляє нам, що 22 вживані пожежні машини було відправлено в 11 найменш розвинених країн (у статті уточнюється, що йдеться про Філіппіни, Монголію, Перу, Камбоджу, М'янму, Малайзію, Шрі-Ланку, Камерун, Індонезію, Лаос і Бангладеш). Суб'єкт опущений, тож із заголовка неясно, хто є «донорами».

Шляхом транслітерації можна перекласти наступні заголовки статей газет періодичних видань. А саме:

- «文대통령대통령 - 트럼프, 9 번째 한미 정상회담 시작» – «Президент Мун-Трамп відкриває 9-й корейсько-американський саміт»
- «태영호 “김정은, 북러 회담에서 많은 것 얻어낼 것”» - «Тхе Йон Хо: Кім Чен Ин багато виграє від північнокорейських переговорів»
- «문 대통령 “가급”적 빨리 김정은 위원장 만날 것”» – «Президент Мун: «якнайшвидше зустрінеться з головою Кім Чен Ином»
- «청소년 6 명’을 중 1 명’을 스마트폰 중독... 더이상 방치 말아야» – «1 із 6 підлітків залежний від смартфонів... Не залишайте більше без нагляду»
- «2030 년 약사 1 만명’을 부족..... 지방 거점국립대 약대 육성해야» – «Дефіцит 10 000 фармацевтів до 2030 року»... ..Регіональні

базові національні університети потребують розвитку фармації» [41]

- «2 차 북미정상회담서 평화체제 논의될 듯» – «Мирний режим, ймовірно, обговорюватиметься на 2-му північнокорейсько-американському саміті»
- «우리가 아는 핵시설에 대해 北 놀란듯» – «Здавалося, Північна Корея була здивована ядерними об'єктами, про які ми знаємо»
- «김정은 오늘 오후 평양 귀환길 올!» – «Кім Чен Ин повернеться до Пхеньяну сьогодні вдень!»
- «中여행객이 반입한 피자 토핑에서 돼지열병 바이러스 나와» – «Вірус свинячої чуми виявлено в начинці для піци, яку привезли китайські туристи» [40]
- «팬스 美부통령, “지금은 금리 내려야 할 시점” 재강조» – «Віцепрезидент Пенс знову наголошує, що «настав час знизити процентні ставки»
- «아베, 한국에 “국가와 국가 사이 약속 지켜라” 또 주장» – «Абе знову наполягає на Південній Кореї «Дотримуйся обіцянки між країнами»»
- «삼성 ‘갤럭시폴드’ 中 공개 연기» – «Публічна відстрочка Samsung Galaxy Fold»»
- «서울시 요금 수준 확정» – «Рівень плати за проїзд в місті Сеул утверджено»
- «태풍 나리 27 일 日 통과» – «Тайфун Нарі пройшов через Японію 27 числа»
- «日 백색국가 제외 조치 18일부터 적용» – «Заходи виключення білої країни Японії, які застосовуються з 18-го числа»
- «與 선거법 독주 포기하고, 野 공수처법 대안 제시해야» – «Більшість повинна відмовитися від монополізації Закону про

вибори та представити альтернативу Закону про заборону повітряного транспорту»

- «한-일 ‘외교 갈등’, 감정 대응’ 말고 차분히 풀어야» – ««Корейсько-японський дипломатичний конфлікт» слід вирішувати спокійно, а не відповідати емоційно»»
- «‘광화문 대통령’ 무산 사과하고 소통은 강화해야» – «Нам потрібно вибачитися за крах Президента Гван Хва Муна та посилити комунікацію». [42]

Також потрібно зазначити, що під час перекладу варто звертати увагу і на час. Як підтверджує проаналізований тут матеріал, особливість новин, які часто оперативно висвітлюють нещодавні події, полягає в тому, що в заголовках часто використовується минулий час.

2.2. Переклад абревіатур та запозичень

Скорочення, як правило, ділять на загальноприйняті, спеціальні та індивідуальні. Більшість скорочень, які у корейських ЗМІ, зазвичай є загальноприйнятими. Для заголовків корейськомовних газет характерне часте використання різноманітних лексичних засобів для стиснення та відображення інформації.

Скорочення символів (редукція) часто є скороченням широко використовуваних термінів, наприклад, AI для 인공지능 (штучний інтелект): «카카오, AI 번역 경쟁에 가세» (Kakao приєднується до конкурсу за переклад AI).

До найбільш поширених скорочень, що зустрічаються можна віднести скорочення назв країн:

- «북, 대남군사행동 보류.. 대남확성기도 철거» – «Північна і Південна Корея відклали військові дії... КНДР демонтує гучномовці на кордоні з РК».
- «한· 미 훈련 '중단'이 아니라 없어지는 길로 갈 수 있다» – «ROK/US можуть піти по шляху зникнення, а не «перезагрузки»/ Південнокорейсько-американські навчання можуть піти шляхом зникнення, а не "перезагрузки"»
- «오늘 최고가는 내일의 최저가» 뉴질랜드의 집값 영구 상승론» – «Найвища ціна сьогодні – це найнижча ціна завтра»: зліт цін на нерухомість у Новій Зеландії»
- «서울 아파트 ‘패닉바잉’ 한풀 꺾였다» – «Попит на нерухомість у Сеулі знижується»
- «직장인 10 명’을중 9 명’을 “회사에 ‘꼰대’ 있어» – «9 з 10 офісних працівників кажуть, що в компанії є «Конде»» (поблажлива людина)
- 北 러· 中 러· 美日 연쇄 정상회담 – «Ланцюговий саміт Північна Корея-Росія-Китай-Росія-США-Японія»
- «태풍 나리 27 일 日 통과» – «Тайфун Нарі пройшов через Японію 27 числа»

Так, з огляду на переклад назв країн у заголовках, варто й зазначити про так звані скорочення, які можуть позначати назви країн та викликати труднощі під час перекладу. Наприклад, для Південної Кореї - 韓 (한), Північної Кореї 北 (북), Японії - 日 (일), Китаю - 中 (중), США 美 (미). А в деяких публікаціях зустрічається скорочений запис ієрогліфами наступних країн: 英 Великобританія - (영), Індія - 印 (인), Німеччина 獨 (독), Франція - 佛 (불).

Також зустрічаються скорочення назв організацій, або подання їх у вигляді аббревіатури або складноскорочених слів, що є вдалим інструментом стиснення, адже такі слова називають об'єкт точно і дуже коротко, економлячи час і зусилля на вимову і диктування.

При цьому деякі міжнародні аббревіатури не перекладаються корейською мовою, а залишаються у вихідному положенні

- «SKT 2G 서비스 폐지...011 등 번호 1년 더 유지·단말기 교체지원»
- «Компанія SK Telecom зупиняє надання послуги зв'язку 2G».
- «“유엔과 안보리, 국제관계 기준 지킬 수 있도록 협력”» - «Організація Об'єднаних Націй і Рада Безпеки співпрацюють для дотримання стандартів міжнародних відносин»
- «천연가스 최대 수출국 카타르 “오펙 탈퇴”» - «Катар, найбільший експортер природного газу, виходить з ОПЕК»
- «OECD 이어 KDI 도 “韓경제경제 어렵다» - «Після ОЕСР Корейський інститут розвитку зазначив: «Корейська економіка складна»
- «헌법에 보장된 'IT 기본권' 찾자» - ««Знайдемо» ІТ основні права, гарантовані Конституцією»
- «'«사이버 공안 시대'» 오나» - ««Ера кібербезпеки» наближається»
- «돼지열병은 정말 북한에서 전파된 걸 까요?»» - «Чи дійсно свиняча чума поширилася з Північної Кореї?»
- «요즘은 월세방에도 ‘권리금’ 있다는 거, 아시나요?»» - «Чи знаєте ви, що зараз існує «плата за права» за місячну оренду?»
- «남자 어린이 5 살 되면 여탕 못들어간다» - «Хлопчикам не можна входити в жіночу баню з 5-ти років»
- «한국 축구 U-20, 새로운 역사를 쓰다» - «Корейський футбол U-20, пишемо нову історію»

- «‘자연미인K 뷰티, 세계를 매혹시키다» – «Природна краса» K-краса, що зачаровує світ»

Варто також зазначити і про часткове опущення відмінкових показників. Таке опущення не має серйозних наслідків для синтаксису і семантики, оскільки при цьому дотримується суворий порядок слів. Ця особливість дозволяє читачеві швидше сприймати заголовок.

- «중소기업 10 곳 중 8 곳 "내년 최저임금 동결해야» – «Ділові кола РК проти підвищення МРОП наступного року». / «8 з 10 суб’єктів МСП проти підвищення МРОП наступного року»
- «文대통령 대통령에게 北편에 서라고 요구한 김정은» – «Кім Чен Ин попросив президента Вень стати на сторону Північної Кореї»
- «폼페이오 “3 차북미회담 시기 모르겠다” – «Помпео: «Я не знаю, коли буде третя Північна Корея-США» (тобто «...коли відбудуться треті переговори між Північною Кореєю та США»)
- «북, 대남군사행동 보류..대남확성기도 철거 – «КНДР демонтує гучномовці на кордоні з РК»
- «정은경 «확진자, 하루 500명대보다 더 증가할 것» – «Директор центру контролю захворювань про ситуацію в Кореї»
- «오늘 최고가는 내일의 최저가» 뉴질랜드의 집값 영구 상승론 – «Найвища ціна сьогодні – це найнижча ціна завтра»: Зліт цін на нерухомість у Новій Зеландії».
- 서울 아파트 ‘패닉바잉’ 한풀 꺾였다 – «В Сеулі спостерігається зниження попиту на нерухомість».
- «주 52 시간제 보완, 외양간 고치는 시늬만으로 되겠나» – «Доповнюючи 52-годинний робочий тиждень, хіба можна буде лише вдаючи полагодити сарай?»

Слід також зазначити, що в корейських заголовках, на відміну від тексту, власні імена завжди опускаються, і велике значення надається правильному і повному поданню антропонімів.

У корейських новинних статтях згадується не лише індивідуальне ім'я людини, а також прізвище і посада, проте в заголовках – навпаки, спостерігається тенденція до скорочення запису.

У записі повних імен корейських політиків часто використовують ієрогліфи для прізвища, наприклад: 文대통령대통령 (Президент Мун Чже Ін), 潘 총장 (Генеральний секретар ООН Пан Гі Мун).

Слід зазначити, що власні імена колишніх президентів Південної Кореї часто пишуться з латинськими абрєвіатурами, що поєднують ініціали з двох складів, наприклад, DJ (Кім Де Чжун), YS (Кім Йонг Сам) і MB (Лі Мьон Бак).

- « 文대통령 대통령에게 北편에 서라고 요구한 김정은 » – «Кім Чен Ін попросив президента Веня стати на сторону Північної Кореї»
- «폼페이오 “3 차북미회담 시기 모르겠다” – «Помпео: «Я не знаю, коли буде третя Північна Корея-США»

При цьому потрібно також вказати, що деякі міжнародні абрєвіатури не перекладаються корейською мовою, а залишаються у вихідному положенні

- «SKT 2G 서비스 廢地...011 等番号» – «Компанія СК Телеком зупиняє надання послуг зв'язку 2G»
- «중소기업 10 곳 중 8 곳 "내년 최저임금 동결해야» – «Ділові кола РК проти піднімання МРОП в наступному році»
- «현대홈쇼핑, 중소 협력업체 호주 시장 진출» – «Hyundai Home Shopping, малі та середні постачальники виходять на ринок Австралії»
- «15 일 개봉 ‘배심원들’... 재판의 권위는 어디에서 오는가» – «15 числа прем'єра «Присяжні»... Звідки беруться судові авторитети»
- «가전에 웃고 스마트폰에 울고... LG 전자 실적 희비» – «Сміються над побутовою технікою, плачуть над смартфонами... Розчарування продуктивністю LG Electronics»

- «대한민국의 주말을 앗아간 미세먼지» – «Ультрадисперсний пил, який забрав вихідні в Кореї»
- «대통령-기업인 간담회, 정책현장 안 바뀌면 말잔치 그친다» – «Зустріч президента з бізнесменами, якщо політика не зміниться, бенкет припиниться»
- «글로벌 기업들 선제적 구조조정, 한국은 역주행하나» – «Попереджувальна реструктуризація глобальних компаній, Корея працює заднім ходом»
- «검찰 개혁, 이번에도 국회에서 물건너가나» – «Реформа прокуратури знову в Національних зборах»
- «미래 아닌 '»지금 당장'»에 발목잡힌 사회로 가고 있다» – «Ми рухаємося до суспільства, яке одержиме «зараз», а не майбутнім»
- «도 넘은 지상파 시사 프로그램의 정치 편향성» – «Політична упередженість у наземних програмах поточних подій, які вийшли за межі»
- «본격화된 美-中 경제전쟁 강 건너 불 아니다» – «Повномасштабна американсько-китайська економічна війна — це не пожежа через ріку»
- «속셈 다른 북한에 김칫국부터 마시는 통일부» - «Міністерство об'єднання починає з супу кімчі в Північній Кореї через інший прихований мотив»
- «청와대 특보의 가벼운 입에 흔들리는 한·미 동맹» – «Альянс Південної Кореї та США вражений легкою розмовою спеціального радника Блакитного дому»

Варто зазначити, що у корейській мові існує значна кількість запозичень, які використовуються і у заголовках статей. Так, наприклад, можна

простежити під час перекладу опущення 하다/되다 у іменників китайського походження.

В таких заголовках функцію присудка виконує іменник, який завершує речення. Такий іменник за своєю суттю виступає як скорочена форма дієслова. Ця особливість дозволяє зробити заголовок більш лаконічним. Тобто в корейській мові відбувається переважання іменних заголовків.

- «AI 국제협업체 'GRAI' 창립...한국·미국 등 15 개국 참여» - «РК приєдналась до Глобального партнерства по штучному інтелекту»
- «신중현 명곡 뮤지컬 '미인', 3년 만에 컴백» - «Повернення знаменитого мюзиклу Сін Джунхьона «Красуня» через 3 роки»
- «맵고 구수한 '한국형 라면'이 탄생하기까지» - «Як народився корейський рамьон?»/ «До народження смачного та гострого корейського рамену»
- '백신보다 변이가 빠르다'...전세계 곳곳 코로나 재유행 조짐 - «Мутації випереджають вакцину: нова хвиля коронавірусної хвороби»
- «서울 아파트 '패닉바잉' 한풀 꺾였다» - «Зниження темпів «Панічної покупки» у Сеулі»
- 부부 단 둘이 사는 섬, "우리 죽으면... 무인도 될 거여"» - «Острів, на якому живуть лише два подружжя, «Якщо ми помremo... Цей острів стане безлюдним»»
- «미세먼지에서 우리 몸을 지키는 방법» - «Спосіб захиститися від тонкодисперсного пилу»
- «“봄김치 맛보세요”... 동해시, 나눔행사 열어» - «Спробуйте весняний кімчі»... Donghae City відкриває благодійну ярмарку»
- «황금연휴 맞아 북적이는 인천공항» - «Переповнений аеропорт Інчхон на свято Золотого тижня»

- «미세먼지 막는 안경테» - «Оправи для окулярів, що блокують тонкодисперсний пил»

Крім того, щодо запозичень, то в корейській мові їх найбільша кількість прийшла у мову з китайської та англійської. Саме тому, у заголовках статей досить часто зустрічаються такі слова, як 드라마 (drama) – драма/драматичний, 콘서트 (concert) – концерт, 화이트톤 (white tone) – білий тон, 빅 (big) – великий, 콘텐츠 (contents) – контент, 스크린 (screen) – екран, 스트리밍 데이터 (streaming data) – стрімінг даних (потоків передача даних), 스몰웨딩 (small wedding) – маленьке весілля, 뷔띠 (petite) – маленький (із французької мови), 옥타브 (octave) – октава – музичний термін.

- «화이트톤 님은꽃 드레스 코드... 김건희·졸리, 만찬서 환담» - «Дрес-код білого кольору... Кім Кон Хі та Джолі розмовляють за вечерею»
- “블랙핑크 지수, 코로나19 확진 "콘서트 불참"» - «Джису з BLACKPINK, відсутність на концерті через COVID-19 підтверджена»
- «스몰웨딩 대세... 불필요한 준비물 1위는» - «Тенденція маленького весілля... Непотрібна підготовка номер один»
- “키움증권, 새로운 방식의 콘텐츠 도입 후 구독자 128만명 달» - «Kiwoom Securities досягла 1,28 мільйона підписників після впровадження нового типу контенту»
- «카카오, 중소 파트너 위한 콘텐츠 제작하는 ‘카카오비즈니스 스튜디오’ 오픈» - «Kakao відкриває «Kakao Business Studio» для створення контенту для малих і середніх партнерів»

Вище наведені запозичені лексеми потім і зустрічаються у заголовках новинних статей, котрі або вузькоспеціалізовані (присвячені аналізу певного питання) або ж широкого профілю, що можуть охоплювати різні теми для висвітлення.

Таким чином, під час перекладу заголовків періодичних видань перекладач зустрічається із скороченнями та аббревіатурами, назвами країн та організацій, запозиченими словами із інших мов, що можна перекласти шляхом дослівного перекладу чи транслітерації.

Висновки до другого розділу

Заголовок являє собою просте двоскладове речення. Такі заголовки є інформаційними, мета яких – коротко повідомити зміст статті. Так, здійснюючи переклад корейських заголовків можна найперше, це скористатись дослівним перекладом, що є трохи простішим у роботі перекладача

У корейських заголовках власні імена завжди скорочуються, але антропоніми в тексті статті подаються правильно і в повному обсязі. У корейських новинних статтях вказується ім'я, прізвище та посада людини, але в заголовках, як правило, використовуються аббревіатури.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання особливості перекладу корейських заголовків періодичних видань можна зробити висновки, що сьогодні перекладацькі зв'язки охоплюють майже всі сфери людської діяльності. Рух інформаційних потоків не знає кордонів, часу і простору.

Нескінченне розмаїття сучасного світу передається через засоби масової інформації у вигляді почуттів та інтерпретацій численних учасників міжнародного інформаційного процесу, серед яких журналісти, репортери, коментатори та телеоператори. Тому важливість перекладацької діяльності зростає, а разом з нею і проблеми перекладу. Зростаюча серйозність мовної проблеми спонукає до пошуку нових шляхів її вирішення.

Переклад – один із видів інтелектуальної діяльності людини – представляється стосовно суб'єкта цієї діяльності – перекладача – у двох іпостасях: внутрішньої, когнітивної та зовнішньої – соціальної. Вони пов'язані між собою системними відносинами.

Існують дві основні категорії перекладу: жанрово-стилістична та психолінгвістична. Перша класифікація перекладу, таким чином, визначає відмінність між художнім (літературним) та інформаційним (спеціальним) перекладом, виходячи з жанрових і стилістичних особливостей вихідного тексту.

Проблема еквівалентності є предметом дослідження таких відомих українських науковців, як М. М. Гордієнко, А. М. Бочарнікова, Р. П. Зорівчак, В. І. Карабань, Т. Р. Кияк, а також її вивченням займалися такі зарубіжні вчені, як В. В. Виноградов, В. М. Комісаров, Л. К. Латишев, Ю. А. Найда, М. Бейкер, С. Халверсон, Дж. Касагранде, Дж. Катвард та інші зарубіжні дослідники.

Якщо раніше переклад розглядався лише в контексті перекладу романів, то сьогодні він стає все більш важливим як з точки зору кількості, так і

соціального значення – стали займати переклади текстів спеціального характеру – інформаційні, економічні, юридичні, технічні.

Заголовки виокремлюють зміст статті в стислій формі і з лінгвістичного погляду можуть розглядатися як унікальний тип тексту, що характеризується цілісністю змісту, повнотою і певною структурою. Основні функції заголовків зводяться до двох основних: інформативна та рекламна.

В зв'язку з цим заголовки класифікують на інформативні та інтригуючі. Заголовок являє собою просте двоскладове речення. Такі заголовки є інформаційними, мета яких – коротко повідомити зміст статті. Так, здійснюючи переклад корейських заголовків можна найперше, це скористатись дослівним перекладом, що є трохи простішим у роботі перекладача.

Більшість скорочень, які у корейських ЗМІ, зазвичай є загально прийнятими. Скорочення символів (редукція) часто є скороченням широко використовуваних термінів. Наприклад, AI для 인공지능 (штучний інтелект).

Скорочення, які можуть позначати назви країн та викликати труднощі під час перекладу. Наприклад, для Південної Кореї - 韓 (한), Північної Кореї 北 (북), Японії - 日 (일), Китаю - 中 (중), США 美 (미). А в деяких публікаціях зустрічається скорочений запис ієрогліфами наступних країн: 英 Великобританія - (영), Індія - 印 (인), Німеччина 獨 (독), Франція - 佛 (불).

У корейській мові існує значна кількість запозичень, які використовуються і у заголовках статей. Так, наприклад, можна простежити під час перекладу опущення 하다/되다 у іменників китайського походження.

В таких заголовках функцію присудка виконує іменник, який завершує речення. Такий іменник за своєю суттю виступає як скорочена форма дієслова. Ця особливість дозволяє зробити заголовок більш лаконічним.

Таким чином, працюючи із корейськими заголовками періодичних видань перекладач має звертати увагу на скорочення та аббревіатуру, запозичену

лексику з інших мов, а також намагались підібрати такий відповідник, щоб в повній мірі передати зміст статті оригіналу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абрамчук О. В. Крилаті вислови у ЗМІ [Електронний ресурс] / О. Абрамчук. – Режим доступу : <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum-2017/paper/viewFile/2490/1925>
2. Вайшенберг З. Журналістика та медіа: довідник / З. Вайшенберг, Г. Й. Кляйнштойбер, Б. Пьорксен ; перекл. з нім. П. Демешко, К. Макеев. – К.: Центр Вільної Преси, Академія Української Преси, 2011. – 529 с.
3. Газета 동아일보. URL: <https://www.donga.com>
4. Газета 조선일보. URL: <https://www.chosun.com>
5. Дзюбенко Г. Сучасна журнальна періодика: загальна характеристика, типологія, основні функції та принципи [Електронний ресурс] / Г. Дзюбенко. – Режим доступу : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1063>
6. Євграфова А. Концептуальне поле журналістської терміносистеми медійного контенті / А. Євграфова // Образ. – 2015. – Вип.1(16). – С. 9-14.
7. Квіт С. М. Масові комунікації / Квіт. С. М. –К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2008. – 206 с.

8. Матвієнків С. В. Регіональні ЗМІ як інструмент формування локальної ідентичності / С. В. Матвієнків // Політична культура та ідеологія. – 2017. – №4. – С. 83-86.
9. Поліщук Н. Активність інноваційних процесів у словниковому складі сучасних мас-медіа // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 2016. – № 842. – С. 146-150.
10. Сербенська О. «Кафедра нових медіа» чи «Кафедра нових медій» / О. Сербенська, В. Бабенко // Журналіст України. – № 10. – 2014. – С. 40-41.
11. Сербенська О. Інновації у мові сучасних українських мас-медіа / О. Сербенська // 125 років Наук. тов-ва ім. Шевченка : зб. наук. пр. [і матеріалів, присвяч. ювілею тов-ва]. – Л., 2001. – С. 158–177.
12. Стишов О. Лексичні й стилістичні неологізми в ЗМІ з погляду мовної культури / О. Стишов // Культура слова. – К.: Наук. думка. – 1999. – Вип. 52. – С. 3-12.
13. Теклюк В. Фразеологізми як синтаксичні одиниці у публіцистиці / В. Теклюк // Дивослово. – 2002. – № 11–12. – С. 13–18.
14. Ужченко В. Д. Авксентьев Л. Г. Українська фразеологія: [Навч. посібник для філол. фак. ун-тів]. – Х.: Основа, 1990. – 167 с.
15. Фіголь Н. М., Мельничук О. П. Трансформація як особливий спосіб творення фразеологічних висловів на сторінках періодичних

видань [Електронний ресурс] / Н. М. Фіголь, О. П. Мельничук. – Режим
доступу : [file:///apyl_2012_25_10%20\(1\)](file:///apyl_2012_25_10%20(1))

16. 김민수. 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
17. 김민수. 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
18. 김민수. 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
19. 김민수. 국어 문법론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
20. 김민수. 국어 문법론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
21. 김희진. 신문 헤드라인 뽑는 법 / 김희진. – 서울:
커뮤니케이션북스, 2000. – 879 쪽.
22. 남기심. 고영근. 표준국어문법론.
23. 남영신. 기사를 위한 신문 언어 길잡이 / 남영신, 박종분. –
서울, 국립국어원: 2013. – 92 쪽.
24. 남영신. 신문과 방송의 언어 사용 실태 조사 / 남영신. – 서울,
국립국어원: 2011. – 422 쪽.
25. 노보경. 언어표현 기반의 북미 정상회담에 관한 한미
신문사설의 비교 / 노보경, 반현. – 언어과학연구. – 2019. – 제 5 권, 제 3
호. – 125-130 쪽.
26. 동아일보 [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http ://
www.donga.com](http://www.donga.com)

27. 민현식. 개화기 국어 문체 연구 / 민현식. - 국어국문학. - 1994. - 제 111 권. - 37-61 쪽.
28. 박갑수. 기사문장의 문체와 표현 / 박갑수. - 신문과 방송 통권. - 1990. - 제 238 권. - 76-79 쪽.
29. 박갑수. 신문 표제어의 문제 / 박갑수. - 선청어문. - 1994. - 제 22 권. - 133-152 쪽.
30. 박나리. '-는 것이다' 구문 연구 / 박나리. - 국어학. - 2012. - 제 65 권. - 251-279 쪽.
31. 양명희. 현행 문장 부호의 사용 실태. - 서울: 새국어생활 제12권 제4호, 2002. 23쪽
32. 양명희. 현행 문장 부호의 사용 실태. - 서울: 새국어생활 제12권 제4호, 2002. 23쪽
33. 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 서울: 신구문학사, 1997. 365쪽
34. 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 서울: 신구문학사, 1997. 365쪽
35. 이익섭. 문장 부호의 중요성과 우리의 현실. 서울: 새국어생활 제12권 제4호, 2002. 16쪽
36. 이익섭. 문장 부호의 중요성과 우리의 현실. 서울: 새국어생활 제12권 제4호, 2002. 16쪽

37. 임동훈. 현행 문장 부호의 미비점과 대안. 서울: 새국어생활 제12권 제4, 2002. 14쪽
38. 임동훈. 현행 문장 부호의 미비점과 대안. 서울: 새국어생활 제12권 제4, 2002. 14쪽
39. 임익순. 국방규격 전문용어의 국어순화 연구. 미래군사학회. 2016년 12월. 페이지: 217-243
40. 조선일보 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.chosun.com>
41. 중앙일보 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://joongang.joins.com>
42. 한겨레 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.hani.co.kr>
43. Ehrlich E. H. Schaum's Outline of Theory and Problems of Punctuation, Capitalization, and Spelling. New York City : McGraw-Hill, 1977. 191 p.
44. Lee Jeon Kyung. Korean Punctuational Systems. Slovenia : Acta Linguistica Asiatica, 2014. P. 29-41.